

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний об основных способах и методах перевода и практических навыков их применения, представлений о переводческой этике и специфике профессиональной переводческой деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода» относится к базовой части блока дисциплин. Для освоения дисциплины «Практический курс перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Лингвострановедение и страноведение», «Навыки и умения чтения», «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по развитию устной речи», «Риторика», «Межкультурная коммуникация», «Теория перевода». Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Лингвистический анализ текста», «Филологический анализ текста», «Литературное редактирование», «Практикум по устному переводу», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);
- способен использовать понятийный аппарат, подходы и методологическую базу теории и практики перевода в профессиональной деятельности (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- этапы развития практики и теории перевода; – параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности; – основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических); – основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода; – основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика;
- – типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ; – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики;
- – соответствия между лексическими и грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- – правила речевого этикета и особенности перевода лингвистических маркеров различных функциональных стилей; языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка;

уметь

- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен;

– определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– составлять хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала; – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения; – преодолевать специфические трудности, возникающие во время перевода; – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;

владеть

– навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств; – терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий;

– основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

– языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем; – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации; – техникой переводческой нотации.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 16,
общая трудоёмкость дисциплины в часах – 576 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 256 ч., СРС – 212 ч.),
распределение по семестрам – 7, 8, 5, 6,
форма и место отчётности – экзамен (7 семестр), экзамен (8 семестр), зачёт (5 семестр), экзамен (6 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

5 семестр.

Этика переводческого труда, редактирование в работе переводчика, функциональные виды перевода как варианты профессиональной специализации, современные технологии в работе переводчика

6 семестр.

Типы соотношений между словами ИЯиПЯ, их роль при переводе. Перевод слов, не имеющих соответствий в ПЯ

7 семестр.

Лексические и грамматические трансформации. Перевод лексических и грамматических форм и конструкций, не имеющих соответствий в русском языке.

8 семестр.

Текстологическая характеристика текстов различных стилей. Информационные доминанты и дискурсивные характеристики в переводе текстов. Имплицитность в текстах разных стилей и жанров

6. Разработчик

Павловская Ирина Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО "ВГСПУ".